

初級世界語讀本

UNUAGRADA LERNOLIBRO
DE
ESPERANTO

初級世界語讀本

de S. S. Fen

馮省三編

1923

Unuagrada Lernolibro de Esperanto

Commercial Press, Limited

All rights reserved

中華民國十二年十一月初版

此書
有著
作權
翻印
必究

品(初級世界語讀本一冊)

(每冊定價大洋肆角)

(外埠酌加運費匯費)

編纂者 馮省三

發行者 商務印書館

印刷所 上海北河南路北首寶山路
商務印書館

總發行所 上海棋盤街中市
商務印書館

北京天津保定奉天吉林龍江
濟南太原開封鄭州西安南京
杭州蘭谿安慶蕪湖南昌漢口

分售處 商務印書分館

長沙常德衡州成都重慶瀘縣
福州廣州潮州香港梧州雲南
貴陽張家口新嘉坡

序

世界語讀本是馮省三君所編的。他起手編著的時候，我答應給他做一篇序，現在這部書將由商務印書館刊行了，於是我也不得不趕緊來做。但是我是不會做切題的文字的，想不出什麼話來，只能就我所知道的事情，關於編者這個人略講幾句，因為他頗為人們所誤會，——雖然世界語也未嘗不為中國人所誤會，本來也還需要說明。

我初次看見省三是在去年四月，當時在北京的世界語朋友在北大第二院開會，商議組織世界語學會的事。省三是愛羅先珂君在中國所教成的三個學生之一，很熱心於世界語運動，發言最多，非常率直而且粗魯，在初聽的人或者沒有很好的印象。但是後來因為學會事務以及來訪愛羅君的機會，我常會見著他，覺得漸漸的有點理解，知道他是一個大孩子，他因此常要得罪人，但我以為可愛的地方也就在這裡。這是我個人的觀察，或者

也還不十分謬誤。

省三雖然現在自稱京兆人，但實在是山東人，據他說家裏是務農的，父親却讀過經書，是個道學家，而且又在五歲時替他訂了婚，所以他跑了出來，在北京苦學。他陸續做過各種訪員，其間還在飯店裡管過賬，——後來人家便拿來做破壞他戀愛的資料。他在北大預科法文班，去年應當畢業，但是因為付不出學費，所以試驗冊上沒有他的分數。十月新學年開始後，他照常去聽講，有一天來同我商量想請願補試，我也答應他去代訪教務長，到了第二天遇着『講義風潮』，不曾訪得；隨後再往學校，省三却已爲了這事件而除名了。這在我聽了也是意外的事，因為雖然知道他容易闖禍，却不相信會去做這些事的主謀。當日第三時他還在第三層樓聽張鳳舉先生講英文戲曲，下課後去探詢樓下的喧擾，也就加入在內，後來真主謀者都溜走了，只賸了他在那里代表這羣烏合之衆，其結果便做了羣衆的罪羊。在學校方面大約也

只能這樣的辦，但那些主謀的人躲的無影無踪，睜著眼看別人去做犧牲，實在很可慨歎的；到了今日這件事已成陳跡，他們也將畢業榮進了，本來不必舊事重提，但是我總覺得不能忘記，因為雖然未必因此增加省三的價值，却總足以估定人們的沒價值了。省三曾問我對於他的批評如何，我答說他的人太好，——這也是一個很大的缺點，——太相信性善之說，對於人們缺少防備，雖然這不是 Esperantisto（世界語學者）所應主張的，但仍不失為很是確實的話罷。

省三雖專學法文，但我猜想他法文的程度未必有世界語那樣高：他的熱心於世界語實在是很可佩服的，去年世界語學會開辦兩級暑假講習班，他都非常出力，今年又在幾個學校教授，所以他編這本書頗是適宜，因為有過好些經驗：其次，他很有點趣味性，這也是一種特色，他的言行很是率直，或者近于粗魯，但有地方又很細膩熨帖，這是在他的稿件上可以看出來的：他所寫的字比印刷還

要整齊，頭字星點符號等也多加上藻飾，就是寫信也是如此。這些稚氣在他似乎不很相稱，仔細想來却很有道理。因為這樣的趣味也正是小孩子所應有的，不過大多數的人都汨沒了罷了。省三獨能保存他住，應用在編書上面，使讀本的內容豐富而有趣味，學了不但知道世界語，還可養成讀書的興趣，這實在是一件不可看輕的好處。最後還想略一提及『世界語主義』(Esperantismo)。現在大家知道有世界語，却很少有人知道世界語裡含有一種主義；世界語不單是一種人爲的言語，供各國人辦外交做買賣之用，乃是世界主義(能實現與否是別一問題)的出產物。離開了這主義，世界語便是一個無生命的木偶了。中國提倡世界語，却少有人了解他的精神。這讀本特別注意於此，把創始者的意思揭在卷頭，本文中又處處留意，務求不背他的原旨，可以說是一部真的世界語的書。這冊書裡或者也還有許多缺點，但我總望他的一種風趣能夠把他掩護過去，正如他能掩護人的缺點一樣。

1923年五月二十五日，周作人在北京

我們要先知道的——

——世界語原始家柴門霍甫底兩句話：

1

“Esperantisto devu koni
esperantismon.”

(“世界語學者須了解世界語主義.”)
甚麼是世界語主義？——

2

“Sur neŭtrala lingva fundamento
forigu la muroj inter la gentoj
kaj alkitimigadu la homojn,
ke ili vidu en sia proksim-
ulo nur homon kaj fraton.”

(“在中立語言的基礎上消泯
了人類間的牆，而養成人們看
待同類如同兄弟一般的習慣.”)

希 望

La Espero

Dro. L. L. Zamenhof 作

新的感情來到世間，
強的呼聲走遍世界了；
乘了順風的翼
讓他到處去飛翔罷。

他並不牽了人羣
去就那渴血的劍。
他是對於永久戰爭的世界
應許那神聖的諧和。

在希望之聖神的信號底下
聚集了平和的戰士，
事業迅速地進行了
因了希望者的工作。

千年的牆壁堅固地立着
在被分隔的民族底中間；
但這強頑的障礙即將消散，
爲神聖的愛所打破了。

在中立語言的基礎之上
彼此互相理解了，
各民族都同意地
建設起一個大的家族似的
團體。

我們勤勞的同事
在平和的工作裡將不厭倦，
直到那人們底美麗的夢
爲人們底永久幸福而實現了。

周作人譯。

(viii)

Malamikeco de l'nacioj

Falu, falu,

Jam tempo estas!

La tuta mondo

En familion

Unuigi devas!¹

國際間的仇視

降落罷,降落罷,

現在是時候了!

全世界的人羣

應該合成一個團體了!

1. 1878 年十二月五日柴博士和他底同學們慶祝新語底誕生的讚美詩。

ENHAVO

目 錄

1

文 法 概 要

1.	語 尾 (Finigo)	1
2.	“J” 底 用 法	3
3.	“N” 底 用 法	3
4.	分 詞 (Participo)	5
5.	合 成 字 (Vorto Kunmetita)	6
6.	接 頭 字 (Prefikso)	8
7.	接 尾 字 (Sufikso)	10
8.	前 置 詞, 本 來 副 詞, 代 名 詞 作 接 頭 字	14

2

Antaŭ-Leciono (首 課)

1.	Alfabeto	19
2.	Vokalo	21

(x)

3.	Konsonanto	21
4.	Elprononcado	22
5.	Akcento	25

3

第 一 課	-in	27
第 二 課	bo-, ge-	28
第 三 課	mal-	31
第 四 課	re-	33
第 五 課	-eg, -et	35
第 六 課	-uj, -ej	37
第 七 課	-an, -ul, -ist	40
第 八 課	-aĵ, -ec	43
第 九 課	-il, -ar, -ing	45
第 十 課	-ig, -iĝ	48
第 十 一 課	ek-, dis-	50
第 十 二 課	-ebl, -ind	53
第 十 三 課	-ad, -em, -er	55
第 十 四 課	pra-, -id, -aĉ, -ĉj, -nj	58
第 十 五 課	eks-, vic-, -um	61
第 十 六 課	-obl, -on, -op	63
第 十 七 課	分詞	66

(xi)

第十八課	分詞 . . .	68
第十九課	分詞 . . .	70
第二十課	分詞 . . .	72
第二十一課	九個相關字 . .	74
第二十二課	相關字前加以 “k” .	76
第二十三課	„ “t” .	78
第二十四課	„ “ĉ” .	81
第二十五課	„ “nen” .	82
第二十六課	各疑問詞後加以 “ajn”	85

4

第二十七課	Malfeliĉa Komercisto	89
第二十八課	Ruso kaj Tataro .	91
第二十九課	En la Valo . . .	96
第三十課	Karagara . . .	102
第三十一課	Kurioza Trompo .	106
第三十二課	La Historio de la Homaro . . .	111
第三十三課	Kiu estas la plej bona amiko de la viro? . . .	117

第三十四課	Rimedo Kontraŭ Esperantismo . . .	123
第三十五課	Du Tajloroj . . .	128
第三十六課	La Vulpo kaj la Cikonio . . .	133
第三十七課	Du Fratoj . . .	139
第三十八課	Divido . . .	146
第三十九課	Aleksandro Macedona (I) . . .	152
第四十課	Aleksandro Macedona (II) . . .	156
第四十一課	Instruita Mimikisto (I) . . .	161
第四十二課	Instruita Mimikisto (II) . . .	167
第四十三課	La Novaj Vestoj de la Reĝo (I) . . .	173
第四十四課	La Novaj Vestoj de la Reĝo (II) . . .	176
第四十五課	La Novaj Vestoj de la Reĝo (III) . . .	184

1

文 法 概 要

1. (Finigo) 語 尾

1. 每個單字 (Simpla vorto) 可分為“語根”(Radiko), “語尾”(Finigo) 兩部。字底意義在語根, 永不變改; 文法的變化在語尾, 可隨意更換。

2. 語尾共有九個: o (名詞底語尾), a (形容詞底語尾), e (副詞底語尾), i (動詞底語尾: 無限狀); as (動詞底語尾: 現在時), is (動詞底語尾: 過去時), os (動詞底語尾: 將來時), u (動詞底語尾: 命令及請求狀)。例: Kolerō 一字是語根 Koler 和語尾 o 兩部所成。在語根上:

加 o 成爲 Koler-o (名詞) 怒;

加 a 成爲 Koler-a (形容詞) 怒的;

加 e 成爲 Koler-e (副詞) 帶怒,
怒地;

加 i 成爲 Koler-i (動詞) 發怒,
動氣;

加 as 成爲 Koler-as (現在時) 現怒;

加 is 成爲 Koler-is (過去時) 曾怒;

加 os 成爲 Koler-os (將來時) 要怒;

加 u 成爲 Koler-u (命令狀) 發怒!

請怒!

3. 數詞, 相關副詞, 前置詞, 本來的
副詞等, 也可加以相當的語尾. 如:

Unu 一 (數詞). 加 a = unua 第一; 加
e = unue 一則; 加 o = unuo 一個, 單位.

Kiom 幾何 (相關副詞). 加 a =
Kioma 幾何的, 多少的; 加 o = Kiomo
幾何, 多少.

Antaŭ 在前 (前置詞). 加 a = antaŭa
在前的; 加 o = antaŭo 前方, 前邊; 加
e = antaŭe 從前, 在先.

Ne 否 (本來的副詞). 加 a = nea 否
定的; 加 i = nei 否定; 加 e = nee 否定地.
(註) 九種字類裡祇這四種 (名詞,
形容詞, 動詞, 副詞) 有一定的